

El Cosmos, Europa y España en los “*Fechos del vienaventurado caballero ... conde Fernán González*”, de fray Gonzalo de Arredondo

Miguel-Ángel Ladero Quesada *

Fray Gonzalo de Arredondo fue el último de los priores perpetuos del monasterio de San Pedro de Arlanza, situado a unos cincuenta kilómetros al S. de Burgos, entre Covarrubias y Salas de los Infantes. A él se debe una extensa historia de la vida y hazañas de Fernán González, primer conde independiente de Castilla, y de sus sucesores hasta el rey Enrique IV, a cuyo reinado dedica unas páginas, concluyendo hacia 1463 en el manuscrito que aquí se comenta.

La historia o *Coronica* de Arredondo es poco conocida y nunca ha sido editada completa. El ejemplar más antiguo de los conservados se halla en la Real Academia de la Historia, en Madrid, bajo la forma de un volumen de 370 folios en papel, texto en letra cursiva gótica del siglo XV, a dos columnas, con numerosos dibujos a plumilla, títulos, iniciales y rúbricas en tinta roja. Hay notas intercaladas de letra más moderna, con una adición de mediados del siglo XVII (fº. 274 a 287) debida, al parecer, a *don Antonio Zapata y Aragón, grandissimo embustero*, según reza una feroz nota marginal y anónima. El texto sobre el conde Fernán González alcanza hasta el fº 287 y, a partir de ahí, se trata de sus sucesores, condes y luego reyes de Castilla hasta el mencionado Enrique IV (*Del rey don Enrique e de sus muy cresidas virtudes e de algunos fechos*)¹. Arredondo fue contemporáneo suyo, y se refiere como personas vivas a nobles de la época enriqueña: don Juan Pacheco, marqués de Villena, don Pedro Girón, su hermano, don Juan de Guzmán, primer duque de Medina Sidonia. Pacheco murió en 1474. Girón en 1466. Guzmán en 1468. Dado que nuestro autor murió en torno a 1522, parece claro que ésta fue una obra casi de juventud, anterior a otras suyas mejor estudiadas, y a la época en que fue cronista oficial de los Reyes Católicos y de Carlos I².

La valoración de la *Coronica* como fuente histórica ha de ser, forzosamente, baja, aunque importe también porque puede contener tradiciones orales no incluidas en otras crónicas mejor valoradas. Don Ramón Menéndez Pidal afirmaba que el autor fue “tan sincero en admirar nuestras viejas glorias y las buenas y santas acciones de los antiguos héroes, como afectado y enojosísimo narrador de ellas. Ocurriósele al abad para honra de Dios y de la casa de Arlanza, donde estaba enterrado el conde Fernán González, hacer de este caudillo el espejo de todas las virtudes cardinales, teológicas y caballerescas...”. Pero no me parece que la farragosa obra del abad deba caer en el olvido total, como cayó en la ruina el monasterio donde se escribió. Si una y otro hubieran sido frutos de un país más pagado de su identidad histórico-mítica

* Universidad Complutense. Madrid.

¹ Real Academia de la Historia, 9/2047. B. Sánchez Alonso, *Historia de la historiografía española*, Madrid, 1947, p. 429-430 y *Fuentes para la Historia de España...*, Madrid, 1951, nº 1149, se refiere a otro manuscrito de la Crónica, con añadidos, más tardío, pues fecha su redacción entre 1506 y 1516, siguiendo a Ramón Menéndez Pidal (*La leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid, 1896, pp. 65 y 71-73). Este ejemplar se halla en Biblioteca Nacional, Madrid, mss. 894, 2788, 6930.

² Gonzalo de Arredondo, *Vida rimada de Fernán González*, editada por Mercedes Vaquero, University of Exeter, 1987. Esta autora menciona toda la bibliografía pertinente y facilita casi todas las noticias conocidas sobre Arredondo y su obra, añadiendo diversos aspectos a los ya estudiados por Menéndez Pidal (1896) y José Gómez Pérez, “Una crónica de Fernán González escrita por orden del emperador Carlos V”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 64 (1958), 551-581, principalmente. V. también su libro *Tradiciones orales en la historiografía de fines de la Edad Media*, Madison, 1990.

y del culto al pasado que Castilla, no cabe duda de que ruina y olvido no habrían ocurrido o se hubieran evitado hace tiempo.

A la hora de emprender una edición crítica de la *Coronica* de Arredondo, habría que hacer un minucioso estudio de sus fuentes y modelos, porque no parece original en muchas de sus partes. Pero lo que más importa de ella es su contenido fabuloso, los poemas que incluye —obra del abad— y los dibujos que intercala. Su autor la concibió, a mi entender, como una magna *crónica caballeresca* y, a la vez, como obra de exaltación religiosa y de la patria castellana. En el primer aspecto, el mejor punto de referencia que podemos tomar para entenderla es, tal vez, la *Crónica Sarracina* del vallisoletano Pedro del Corral, escrita unos decenios antes, aunque la temática de ambos libros sea distinta y, en cierto modo, complementaria: en un caso se trata la historia de la *pérdida de España*, en el otro la de uno de los héroes que contribuyeron más a su *recuperación*, por las propias hazañas y por haber sido causa de que Castilla llegara a convertirse, con el paso del tiempo en *muy excelente reyngno, caveça y prymado de las Españas*. Éste es el aspecto de exaltación patria a que antes me refería, que permite incluir la obra de Arredondo en la corriente gótica y en la “interpretación culminativa o apocalíptica de la historiografía castellana” del siglo XV, que veía a sus reyes como protagonistas de una tarea de restauración y unión de alcance pan-hispánico³.

Pero el motivo de estas páginas es muy distinto porque tienen por objeto presentar el texto de los diez primeros capítulos de la *Coronica*, en los que Arredondo hace una descripción del marco cósmico y geo-histórico donde el conde vive y desarrolla su acción, que así queda vinculada a las grandes líneas universales del ser humano y al espacio español concebido como conjunto y sede de una *nación*.

Nada extraño, por lo tanto, que comience con un relato de *la creación de todas las cosas que Dios crió*, en verso e ilustrado con un dibujo de los diez cielos, los cuatro elementos y el mundo, que el autor glosa convenientemente, indicando la ubicación de Dios, la Virgen y los ángeles más allá del décimo cielo, los polos fijos de éste, la correspondencia simbólica de los planetas con los colores, los signos del zodiaco, la distribución de tierras y mares, etc.

Los capítulos segundo y tercero, que no transcribo en esta ocasión, se dedican a la Historia veterotestamentaria, que por su carácter sagrado debía preceder a cualquier otra, aunque no se estableciera una correlación entre ellas. Incluye el capítulo tercero las líneas genealógicas de Jesucristo, de los levitas y pontífices, de los jueces y de los reyes de Israel, así como dibujos de los escudos de armas de las doce tribus, rodeando al arca de la alianza.

El capítulo cuarto contiene la historia de la primera población de Europa por Jafet, hijo de Noé, y sus descendientes, durante 72 generaciones a partir del Diluvio y de la ruina de la torre de Babel, y las partes y pueblos que surgieron como consecuencia para dar lugar a los *reygos y provincias* que Europa contiene, a cuya enumeración se destina el capítulo quinto.

Del Cosmos y de Europa se pasa, en orden lógico de aproximación, a España, objeto del capítulo sexto: sus primeros y sucesivos habitantes y los pueblos a que dieron lugar; las dos partes de España, a Poniente y Levante; su condición peninsular; y sus muchos bienes, tanto naturales como morales, descritos a modo de *laudes Hispaniae*.

El capítulo octavo — por séptimo — insiste sobre la condición peninsular de España, añade las *provincias* y reinos que *so la nación de España se cuentan*: Castilla, León, Aragón, Navarra, Granada, Portugal, y hace una enumeración de las ciudades, comenzando por Burgos, primera y principal, a la que el burgalés Arredondo dedica una alabanza especial. Este capítulo, algo desordenado, parece un índice o comienzo mal dispuesto de lo que se desarrolla en el siguiente.

³ Cita de B.R. Tate, que ha estudiado bien esta tendencia en diversas obras, entre ellas sus *Ensayos sobre historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid, 1973.

El capítulo noveno es mucho más extenso. En él se enumeran 33 ciudades cuya descripción sigue, de forma abreviada y deformada, a la *Crónica del moro Rasis*. Se añade un capítulo nueve bis – *De cómo algunas ciudades mudaron los nombres que avían de primero* –, y un décimo que trata de la división eclesiástica: la sede primada de Toledo, los arzobispados cabeza de provincia eclesiástica – salvo Santiago – los obispados y sus trasladados de uno a otro lugar, y los monasterios del obispado de Burgos.

Concluye el capítulo décimo con una información etimológica sobre el porqué del nombre de España, añade una breve descripción de las partes contenidas en cada una de las *probincias* clásicas, e insiste sobre la condición principal del reino de Castilla, tanto por población como por extensión, a cuyo efecto se incluye un somero cálculo de distancias en *dietas* o jornadas, tomando como punto de partida localidades del S., lo que es significativo sobre el origen andalusí de las fuentes empleadas: de Lorca a Finisterre, 30 jornadas, de Tarifa a Fuenterrabía, 25; si estimamos jornadas de ocho leguas – unos 44 km. –, el cálculo es casi exacto.

La lectura de estos primeros capítulos de la *coronica* permite, al menos, dos comentarios elementales. El primero se refiere a su falta de originalidad y el segundo a la insensibilidad intelectual del autor ante la geografía que realmente le rodeaba y se conocía en su tiempo.

La falta de originalidad se descubre fácilmente: las fuentes de Arredondo son la *Grande e General Estoria* y la *Estoria de Espanna* alfonsíes para los primeros capítulos, Orosio en la descripción de Europa, según declara, la llamada *Crónica del moro Rasis*, a través de la “Crónica General de España de 1344”, para lo referente a las ciudades, y la *División de Wamba* para las sedes episcopales, lo que explica la somera alusión a Santiago como sede arzobispal y metropolitana a consecuencia del traslado de la de Mérida, o el que el autor declare que tal era la situación en época *del señorío de los godos*, aunque introduce algunas novedades posteriores aquél tiempo.

Puede hacerse un análisis mucho más fino sobre la procedencia de los datos que maneja Arredondo pero no es nuestra intención actual⁴. Pero, ¿por qué actuaba así un eclesiástico del último tercio del siglo XV dotado de cierta cultura intelectual?. Que su visión del cosmos permaneciera anclada en concepciones con siglos de existencia es más comprensible, y también lo es que compartiera las ideas comunes sobre el pasado hispánico y los reinos y provincias componentes de la *nación* española, pero nuestro autor tenía que conocer necesariamente, aunque sólo fuese por su cercanía a Burgos, algo sobre los nuevos modos de representar el espacio geográfico peninsular y europeo, y, desde luego, cuáles eran las principales ciudades españolas en su tiempo y cuál la geografía eclesiástica; no podía ignorar que algunas de las ciudades descritas por él ya no existían, o que sus circunstancias habían cambiado mucho y, sin embargo, se limita a copiar, a veces con faltas y deformaciones considerables. Incluso es tradicional en la presentación de mapas y planos en el interior de un círculo pese a que aquí no juegue la función de orbe que se le atribuye en los

⁴ La *Primera Crónica General*, del rey Alfonso el Sabio (ed. Madrid, Gredos, 1977) inspira a Arredondo en su capítulo 3 (*De cuemo fue Europa poblada de los hijos de Jafet*) y en el 558 (*Del loor de Espanna como es complida de todos bienes*), y la *General Estoria* alfonsí (ed. Madrid, 1930), en su Libro Tercero, cap. I a III (sobre las *pueblas* de Jafet y Túbal), pero el abad no copia literalmente sino que mantiene su propia redacción. Mucho más literal, aunque también resumiendo y con continuos errores de grafía, es el seguimiento que hace del historiador andalusí Ahmad ben Muhammad ben Musa al-Razi (885-955) en su descripción de ciudades, a través de la versión de la *Crónica Geral de Espanha de 1344* (edic. crítica del texto español por D. Catalán y M.S. de Andrés, Madrid, 1976), cap. XXX (Córdoba) a LXIII (Écija); sólo suprime lo relativo a Valencia (cap. XXXV), y añade Burgos, que quita la primacía a Córdoba *madre de todas las ciudades de España*. También toma de esta obra (cap. XXIX) la diferenciación de dos Españas, una al Levante y otra al Poniente. Por último, la geografía diocesana está copiada, también con numerosos errores en los nombres de diócesis, de los textos que estudia detalladamente L. Vázquez de Parga, *La División de Wamba*, Madrid, 1943.

mapamundi sino, en cierto modo, otra semejante a la que ya había inspirado mapas esquemáticos mucho más antiguos⁵.

Para responder a la pregunta planteada en el párrafo anterior, se ofrecen dos respuestas. O bien Arredondo sólo apreciaba y divulgaba una erudición libresca basada en el respeto a los *auctores*, cuanto más antiguos más ciertos, y hacía alarde de ello, o bien – ésta es la respuesta benévolas – lo que pretendía, aunque no lo diga, era reflejar las concepciones geo-históricas vigentes quinientos años atrás, cuando vivía Fernán González. En cualquier caso, nos hallamos ante una curiosa manifestación de arcaísmo intelectual y copia de antiguos textos, expresada incluso en el uso de la expresión *españones* para denominar a los habitantes del país (capítulo sexto): es cierto que, en los tiempos medievales, la tradición primaba sobre la novedad, y que vincular las realidades del presente a las del pasado remoto y, a menudo, fabuloso, era un uso común entre cronistas y genealogistas, que aumentó en el siglo XV por el gusto con que algunos autores incluyeron en sus obras antiguas tradiciones orales, pero, aun así, algunos lectores de Arredondo tendrían la impresión de que se les estaba describiendo un país que, en muchos aspectos, poco tenía que ver con las realidades de su tiempo.

Texto

(fº 2 rº)

[Fray Gonzalo de Arredondo y Alvarado]

Coronica breuemente sacada de los excelentissimos fechos del vienaventurado caballero de gloriosa memoria conde Fernan Gonçales, conquistador de la seta de Mahomad y muy famoso ensalçador de la santa fe catholica, por quien el condado de Castilla, que era subjeto por estoncce del reyngno de Leon y muy perseguido del y asi veresimile de los circuniacentes sus vezinos, fue vuelto en muy excelente reyngno caveça y prymado de las Espanñas.

(Real Academia de la Historia, Madrid, 9/2047)

(fº 4 rº)

Libro primero.

Capitulo primero. De la creacion de todas las cosas que Dios crió

In principio Dios compuso
 Diez cielos e mundo,
 Adornando lo de yuso
 Poniendo signos suso
 Con cara gesto jocundo.
 Con la tierra y sus simientes,
 Elementos y planetas,
 Angeles muy plazientes,
 Sol e luna reluzientes,
 Con estrellas y cometas.

⁵ Por ejemplo, el primer “mapa” conocido de la Península Ibérica, del siglo XI, procedente del monasterio catalán de Ripoll (Archivo de la Corona de Aragón, Manuscritos de Ripoll, 106, fº 82 vº).



*La Tierra rodeada por los diez cielos del Universo.
En los márgenes, relato de la creación en seis días, según Génesis*

La presente rueda contiene diez cielos, los quales crió Dios in principio, e el mas alto circulo es el cielo inpirleo, donde reyngna el sumo bien *. E los debaxo luego son cristalino e sideratibo. En los otros siete cielos estan VII planetas que enfluyen V colores e dos metales que adornan en los mundanos su nobleza o la deminuyen, segun son o trahen origen y en las insignias entran o cognosçen. Ansi que Saturno influye negro, Jupiter verde, Mars colorado, Sol oro, que es metal, Venus azul, Mercurio morado, la Luna plata, que es metal. De guisa que nin colores nin metales non entran otros en armería. Cada planeta esta en su cielo, segun en su letra se cognosçe. Los otros circulos restantes son los quattro elementos .s. fuego, ayre, agua, tierra. La redondez de medio es el mundo, ca el medio es mar, la segunda parte es habitable e la tercera inhabitable. Los signos del cielo son doze .s.: Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio, Aquario. E los polos principales del cielo son dos fixos e firmes estantes sin jamas se mover .s.: artico, antartico. A de notar que la virtud e nobleza siempre debe estar fixa e firme en bien.

[* leyenda en dicho circulo: hic deitas trina regnat super omnia. Digna astat regina hic mater vergina. His asistunt angeli, virtutes atque arcangeli his].

(fº 4 vº)

Capítulo segundo. De la grand preheminencia de los padres del Viejo Testamento, e de sus fechos en general.

(fº 5 rº)

Capítulo tercero. De las líneas principales en el Viejo Testamento.



Dibujos de los escudos de armas de las doce tribus, rodeando al arca de la alianza

(fº 5 vº)

Capítulo cuarto. De la division y poblacion de Huropa e de quienes fue poblada sus provincias e partidas. E que lineas dellos procedieron, e quales nonbres ovieron y a donde regieron y governaron.

Según asi las dibinas scrituras como humanas, ocho fueron las animas que del dilubio escapan, conviene a saber: Noe y su mujer Taia, y Sem y su mujer Norba, y Cham y su muger Ause, Jafeth y su muger Ruth. Destos fue poblada toda la tierra habitable e setenta y dos generaciones descienden. Et por estos, según los sabios antiguos, despues de la edificacion y confusion de la babilonica torre, fue partida toda la tierra en tres partes no yguales, ca Sem tubo Asia, que es la media parte de la tierra habitable, et Cam Africa, que es otra parte, et Jafet a Europa, que es otra parte.

Asi que Jafet obo siete hijos que poblaron toda Europa: primero, Gomer. Segundo, Magoth. Tercero, Maday. Quarto, Ybam. Quinto, Tubal. Sesto, Mosoc. Setimo, Tyras.

Gomer obo tres hijos: Asonec, Trogorina, Siphat.

El linaje de Asonec poblaron el Andalusia y cobraron Calabria y poblaron Apula, a que nonbraron Lacia, do se intitularon latinos, y de este venieron los Palfigones, de quien fue nonbrada la tierra Palfigonia, do descendieron los Liguris Milius.

El linage de Trogorina poblaron a Frigia, do se nonbraron frigianos, que troyanos dezimos. De Siphat o Refat, los palasgones.

De Magot vinieron los anchas y godos y ubandulos y suebos y alanos. Este tubo a Panfilia. De Maday, los potentissimos medos. Estos poseeyeron a Parcia y Media.

De Yaban, los griegos, donde nonbrada fue Grecia. Obo quatro hijos, silicet: Helisa, Tarsis, Cethin, Dodadin. Descendieron: de Elisa, los celices, de Tarsis, los de tarso, de Cetin, los cipros, de Dodadin, los rodanos.

Y aun de Yaban vienen los yliones, donde Priamo y Antonio, hermanos, salieron, y en Venecia a Lombardia ciudad hedificaron. E muerto Antonio, su hermano Priamo por fuerça gano una tierra y por su hermano le puso nonbre Germania, que se dize agora Tentonia *sic, por Teutonia*, que otros Alemania, por memoria ay aver morado en tiendas, dizen.

De Mosoc vinieron los capadoces, que son en tierra de Lebante, do a su ciudad posieron nonbre Masyca.

De Tiras vinieron los tiracionos, cuya tierra sincopada o cisa es dicha Tracia.

(fº 6 rº)

Capítulo quinto. De donde comienza Europa e que reynos y provincias contiene

Europa comienza de los montes Rifeos Meotidos que son al oriente descendientes al poniente, por las riberas setentrionales del Mar Oceano fasta la Galia Belgica e el rio Rin o Reno, que es al Oceano, e dede al rio Dinubio o Istro, que es al mediodia.

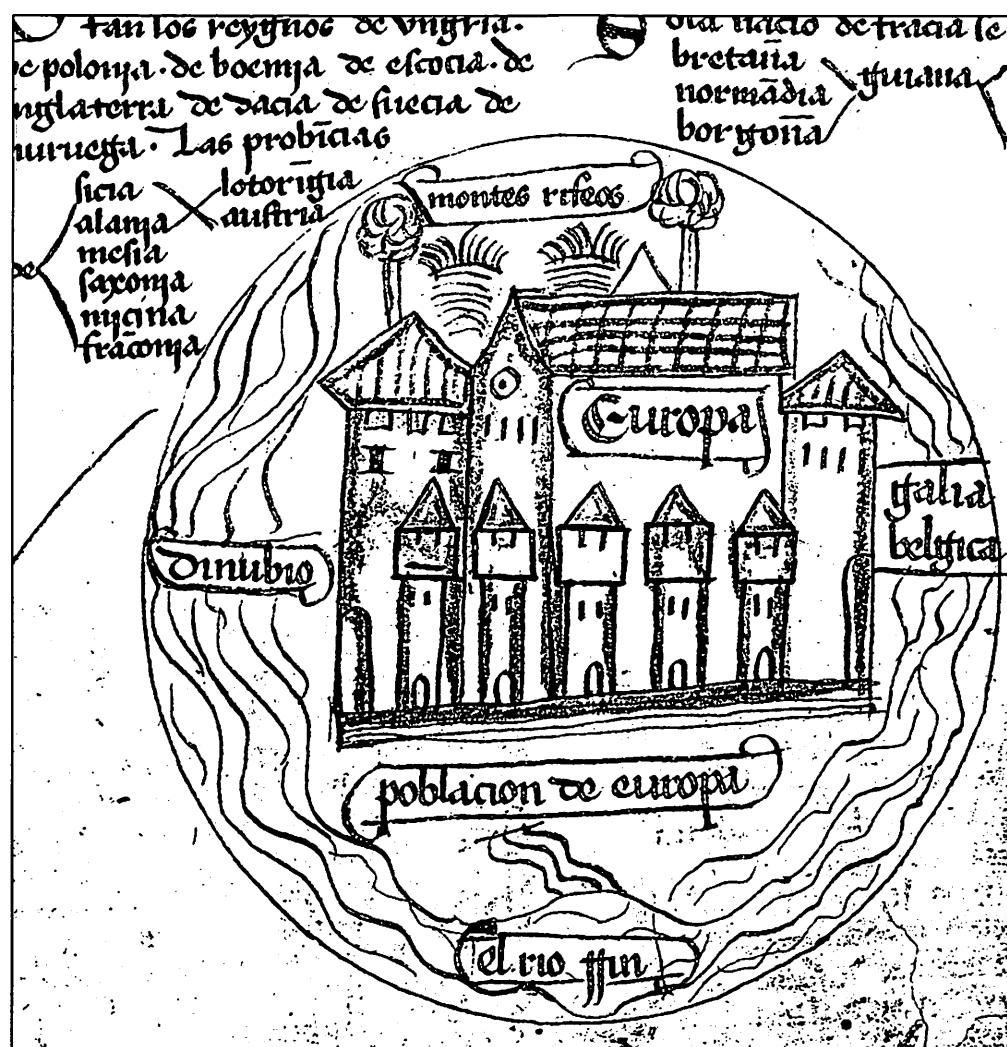
Europa contiene muchos reygos, regiones, provincias y naciones. E son, segun Orosio, cincuenta y quatro regiones:

So la nacion germanica se cuentan los reygos de Ungria, de Polonia, de Boemia, de Escocia, de Inglaterra, de Dacia, de Suecia, de Nuruega. Las probincias de Sicia, Alania, Mesia, Saxonia, Miçina, Franconia, Lotoringia, Austria. De Suevia, Brabante, Holanda, Frisia, Ybernia, Yslanda, Zelanda.

So la nacion de Grecia se cuentan: reignos: Dalmacia, Croacia, Tracia, Constantinopla, Chipre. Probincias: Maguesia, Acaya, Atica, Boecia, Lacedemonia, Grecia.

So la nacion de Ytalia se cuentan: reygos: Roma, Napol. Probincias: Toscana, Lonbardia.

So la nacion de Francia se cuentan: Bretaña, Normandia, Borgoña, Guiana, Saboya, Picardia, Pitauiia.



Dibujo alusivo a Europa y sus límites

(fº 6 vº)

Capítulo sexto. De cómo fue poblada Espanna de Tubal, fijo quinto de Jafeth, e cuales fueron sus primeras habitaciones

De Tubal, quinto fijo de Jafeth, vienen y proceden los yberos, que españones nonbramos. El qual linage diversas tierras andudo y ninguna le agrado como España. E la primera poblacion Montes de Oca fue, ellos siendo nonbrados centubales, quasi de Tubal. E asegurados del dilubio y poblando ribera de Ebro fueron intitulados compañas de Ebro e a la tierra nonbrando Speria por el lucero Esperus. E tanto fue el agrandamiento de Ebro que hedificaron y poblaron su ribera llamando a la probinçia Celtiberia, e despues Carpetana. E en esta poblaron quatro villas, conviene a saber: Montes de Oca, Taraçona, Calahorra, Agripa o Vinpa, la qual despues por Cesar ganada Cesaria o Cesaragusta de su nonbre la intitulo, a que agora Çaragoça llaman.

E estas asi pobladas, estendieronse por la tierra, poblandola y de sus nonbres la titulando: Una gente dicha alanos poblaron Alana o Alaua. Los galacios a Galicia. Los silinos junto con un rio dicho Sil. Los frances galeses a Portogal. Los ubandulos de Suevia en Alemania, a Andaluzia. *[roto dos líneas en su parte izquierda] ... de la diuisi... nnas y de sus... [rota una linea]*.

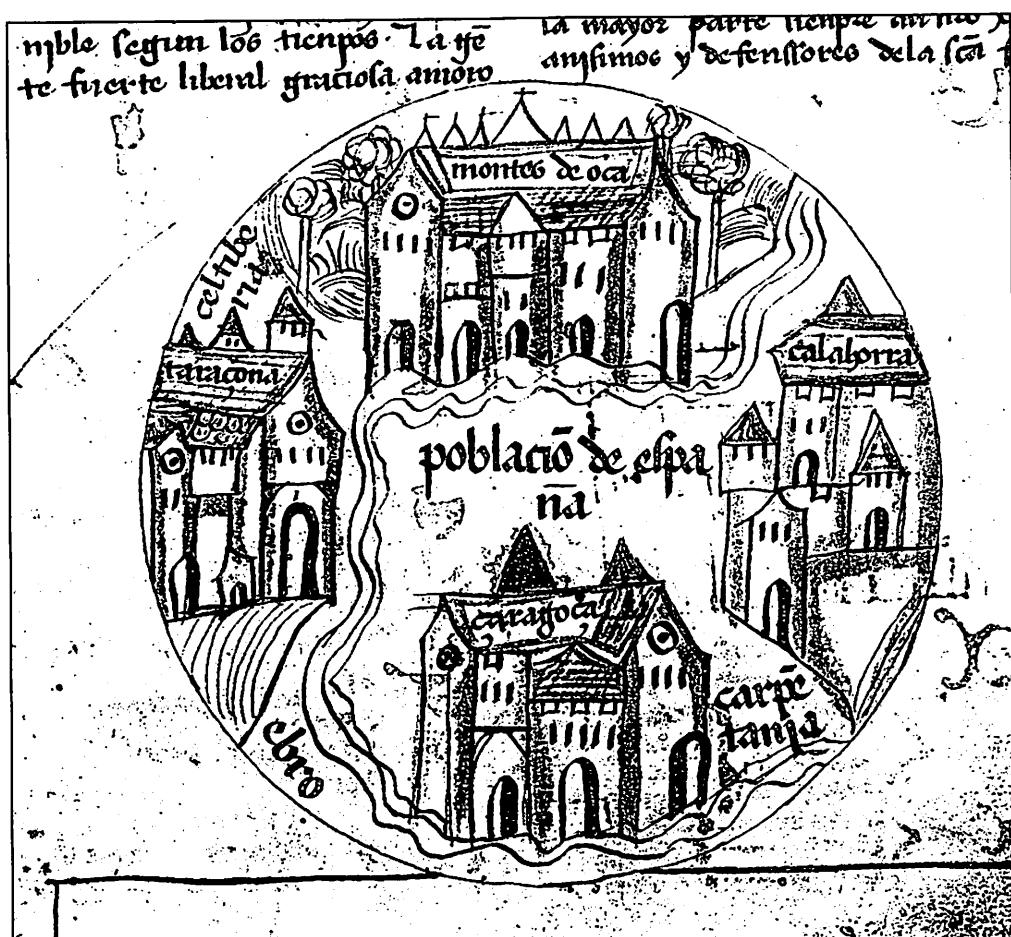
[Las dos Españas]

Las Españas son dos. La una a Lebante, la otra a Poniente. La de Lebante *sic, por contra Oriente* comienza en la Syerro Callada que naçe contra setentrión yendo para Cantabria y sobiendo por el termino de Astorga e ayuntando con la tierra de Viscaya e de si descendiendo por Orique, que es a par de Toledo, y viene por el Algarbe que es a par del mar Terreno que viene por Cartagena y va a par de la villa de Lorca. E en esta España viene la lubia con el viento solano. La otra España comienza en sierra de Roces Valles e desciende por el rio de Ebro asi como parte de Cantabria. E a en ella muchos ríos, principalmente nubes: Ebro, Duero, Miño, Mondego, Tajo, Lyma, Gudiana, Guadalquivir, Segura. E sin estos otros muchos, así como Sexien, Malon, Guadalete.

España es cercada de todas partes. De la una parte le cerca el gran mar Oceano e de la otra el mar Terreno, e de la otra los montes Pereneos, do España comienza, e acabase en una villa dicha Colibre.

[Alabanza de España]

Por ninguna lengua se podrían contar los vienes que tiene España: muchos panes, muchas carnes, muchos pescados, muchos vinos, muchas frutas, muchas especias, rica de metales: plomo, estaño, cobre, argen vivo, fierro, oro, plata; caballos, mulas, venados. Todas cosas buenas y necesarias son halladas en España y de (fº VII rº) ella sola quasi todo el orbe se probee, ca asi por salubredad e tierra e fertilidad como por avundancia de los vienes spirituales como temporales lleba a todos la vantaja, ansi en religion, fe, creencia y amistad como en lideza, humanidad y verdad y todas las otras virtudes. En ella la calura es tenprada y moderada a respeto de otras tierras. La envernada non muy fria mas tenprada. La lubia suave y graciosa. La serenidad muy convenible según los tiempos. La gente, fuerte, liberal, graciosa, amorosa, deletosa y muy placentera, constantes y firmes en las cosas comenzadas, amiga de amigos y cruel a sus contrarios, fermosa y devota, liberal y humana, dulce en el trato e graciosa en conversacion, llena de debocion, perfecta en amistad. De España escriben cosas mucho notables los escritores de las marabilias del mundo, e con mucha rason, ca en ella están sepultados muchos santos martires y confessores y virgenes y catholicos dotores, ademas el apostol Santiago. E los reyes de ella por la mayor parte siempre an sido christianismos y defensores de la sancta fee.

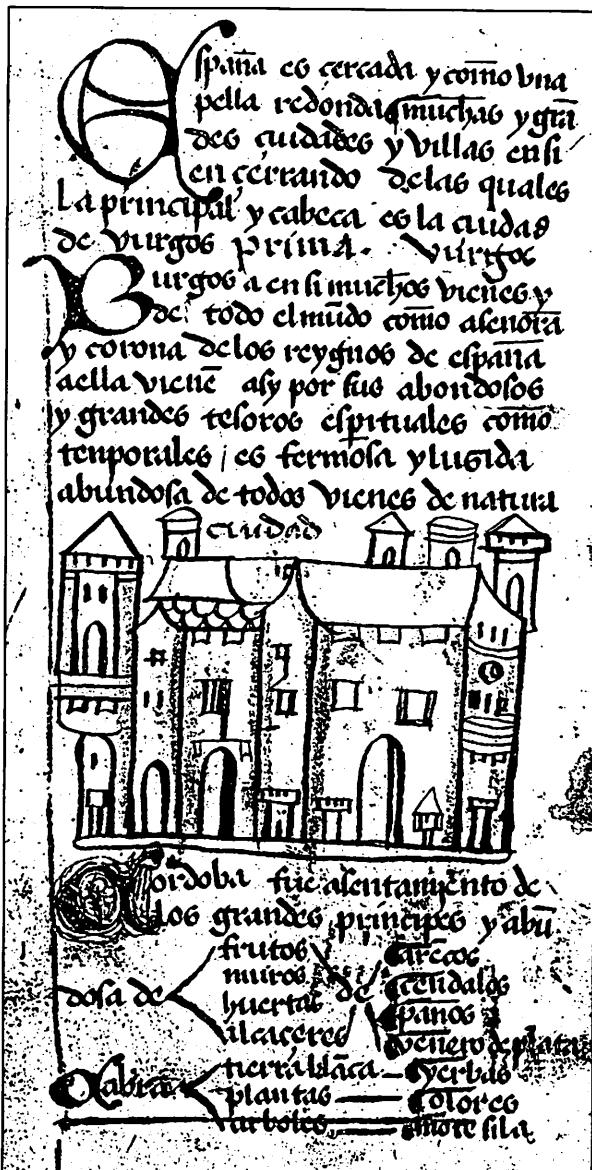
*Dibujo alusivo a la población de España**[No hay capítulo séptimo, ni faltan hojas en el original]*

(fº VII vº)

Capítulo octavo. De las nobles y grandes ciudades y muchas que son debaxo de la población de Espanna, e de sus provinças y diuisiones

[Burgos, primera de las ciudades de Espana]

España es cercada y como una pella redonda muchas y grandes ciudades y villas en si encerrando, de las quales la principal y cabeza es la ciudad de Vurgos. Prima, Vurgos. Burgos a en si muchos vienes, y de todo el mundo como a señora y corona de los reyngos de España a ella vienen, asy por sus abondosos y grandes tesoros espirituales como temporales. Es ferosa y luzida, abundosa de todos bienes de natura.



Dibujo alusivo a la ciudad

[Otras ciudades]

Cordoba fue asentamiento de los grandes príncipes, y abundosa de frutos, muros, huertas, alcazares, arecos, cendalos, paños, venero de plata.

Cabra, tierra blanca, plantas, arboles, yerbas, olores, montesila.

Olbera parte termino con Cabra. Avundosa: aguas, rios, avellanos, granados, naranjos, cañas de açucar. Venero de oro, plata, plomo, latin, aluzente.

Debaxo del señorío de España ay villas y ciudades muchas s.: Iahen, Tasuyr, Valencia, Tortosa, Tarragona, Çaragoça, Merida, Bretaña, Huesca, Tudela, Calatayud, Nobela, Luanai, Baruxa, Molina, Medinaceli, Rotupel, Corica, Guadalajara, Toledo, Veris, Ferris, Bejar, Santeren, Lisbona, Exuban, Niebla, Sevilla, Carmona, Moron, Xerez, Algesira, Raya, Ecija. Todas estas una con otra parten termino u quasi son las mas antiguas, donde abundan muchos vienes.

[Provincias y reinos de la nación de Español]

So la nacion de España se cuentan seys provincias, silicet: Tarragona, Denia, Cartajena, Lusitania, Betica (que es Estremadura, Andalucia), Galizia.

So la nacion de España se cuentan: Francia gotica, Narbona, Tolosa, con su probincia. Reygnos: Castilla, Leon, Aragon, Navarra, Portogal.

(*fº VIII rº*)

Capitulo nobeno. De alguanas [sic] nobles cibdades y villas y de sus grandes vienes en que habunda.

Cordoba. Segundo. Fue fundada por el fundamento de las estrellas de los padres antiguos. Es abundante en arboles, huertas y panes y en ayres y en azeñas que son ante la puerta del alcaçoua, y fazen ay doblas de payo y arencos de plata y muchos çendalos e paños de peso y otras obras sotiles, y ay venero de fina plata. E de la sierra contra setentrion trahen el agua al alcoçaua del rey por caños y dende la lieban a la villa.

Cabra. Tercero. De la villa de Cabra a Cordoba a XXX millas. Es la tierra blanca y llena de arboles que raro se podreçen, y las aguas confortatibas, y es en ella el Monte Silla, muy alto cerca las nubes, do son muchas buenas flores y de vuenos odores.

Olbera [*sic, por Elvira*] Quarto. Es tierra avundosa en aguas y rios y arboles y nogales y avellanos y granados y naranjos y cañas de açucar. Y ay veneros de oro y plata y plomo y laton y fierro y de coçia, que es aluziente. E el Monte Xalir siempre ay en el niebe y abunda en flores y yerbas medizinables, y fuentes y especias. Y en su termino es la muy noble y abundante villa Cazela y la antigua villa de Judios, que asi se dize porque los judios la poblaron. El rio Vasalan passa por ende, do se cogen limaduras de fino oro. E es otro el castillo de Loxa que yaze sobre el rio Xenil, y otro el castillo de Pliego, que abunda en sementeras y buenas aguas. Y el castillo de Vejena y el de Almaria o Almeria, que yaze sobre el mar y es llave de vien e abunda en maestros sotiles y en galeas. Y el castillo de Veria y de Silibes y Salonba, que yaze a par del mar y abunda en azebos y en cañas de açucar y en cominos. Y el castillo de Malaga, al qual corrio Audenamen, el fijo de Moavia, quando entro en España en el año del señor sey-cientos y XXXII. Es tanvien el termino de Elbira muy bueno. De Cordoba a Elbira a X millas, e de Cordoba a Binia a cinco millas, e de Cordoba a Pliego a I millas.

Jaen. Quinto. El termino de Jaen semeja al de Algezira, et ay en el muchos arboles y regadios y fuentes, y tiene castillos .s.: Adihaa, que agora se dize Oriba, e villas a Montixa, que es muy fuerte y antigua, y a Enbida, que de los alarabes era dicha Obdete, y Baeça, ciudad muy noble en el Andaluzia do se fazen tapetes. E en el logar Lecho Seco ay mucha madera. E la ciudad Reymon y tiene [sic] ay muchos logares fuertes y castillos como Taystar y Margaridam e la ciudad Tex, que es muy antigua. De la ciudat de Jaen a Cordoba a L millas (*fº VIII vº*).

Tasuyr [*sic, por Tusmyr*]. VIº. Contiene Tasuyr muy grandes terminos e la gente es dada a mucha virtud. E Valencia yaze sobre el rio de Sequir y es cerca el castillo de Terra e el castillo Xatiba, que es sobre el mar y es muy antiguo, vien como el castillo Monviedro donde es un palacio sobre el mar fecho e non es quien pueda dezir como es hecho. E Murriana es tierra mucho abvondada y llena de acefran.

Tortosa. VII. El castillo de Tortosa yase sobre el rio de Ebro cerca de la mar, e Tortosa es muy buen puerto do acuden muchos mercaderes y son y muchos voxes y pinos. De Valencia a Tortosa a CL millas, e si van por el camino de Matrama fijos darag es mas luengo, e parte termino con el de Tarragona.

Tarragona. VIIIº. Es ciudad muy antigua, poblada despues del dilubio. Va por apar de ella el río Galic que entra en Ebro y es entre Tortosa y Várçelona. E aunque Tarique, fijo de Nocayr, destruyo mucho en ella quando entro en España, enpero no totalmente la pudo destruir, tanto fue firme fundada de los antiguos. De Tarragona a Çaragoça a CL millas.

Lerida. IX. Lerida yase sobre el río de Segura y entra en Brabir y asimesmo este río entra vien como los otros en el río Saboyas. E a castillos s.: Carabinas, que es sobre el río Vocoaro, y el castillo Velcayre yase sobre el río de Segura, y el castillo Faragas es en el río Olibac, y tan-vien Transiche, y el castillo que a nonbre Pedro, y otro dicho Daloy Aolmotaxan. E Lerida a fundamentos antiguos e en su termino son los castillos Blebiana y Voribas y Lafegi, e los chris-tianos de estos castillos que eran en tiempo de la destrucion fezieron su pletesia con los moros y quedaron en sus castillos e despues siempre ovieron entre los unos y los otros contiendas.

Bretaña. X. A en si muchas villas y castillos muy fuertes s.: Bubescor, que es sobre el reio de Ebro, e el de Maquenonas y el de Maquia y el de Jumar. E los moros que ganaron a España mil veces la dexaran si no fuera por Vretaña. E de Bretaña a Lerida a LXXX millas.

Huesca. XI. Huesca es muy buena ciudad y mucho antigua e es cerca de ella el río Verça que tiene delgada agua, e en su termino tiene villas muy vien encastelladas y tiene los castillos Pedrocle y Ayraçe y Aceuit y Aribas y a Tolia, que yaze en la sierra de Aragon, do son dos cas-tillos, Çeui y Men. E esta sierra es tan grande que ninguno la podra passar a cavallo en tres dias, y la sierra de Ganera es muy fuerte y entra en mar. E de Çaragoça a Huesca a .L. millas.

Tudela. XII. Tudela abunda mucho en muy buenos panes y arboles y frutos y buenas aguas, y entra en el río de Oro y cerca el río de Cadiz, e fue fecha de Alaquin e el nonbrado que fue fijo de Çene y Çene fue fijo de Almoxarife de Çaragoça e Taragona. Fue grand tiempo camara de los almxarifes y ay se acogian los almoga (*fº IX rº*) bares, e para si la escogia Avrtalla fijo de Osme, el que llamaban Abuismen, ca el gano toda la tierra por espada, e Narbona e Várçelona fueron subjetas a Tudela. Y contiene muchas villas y castillos, de que es la una Ariute, que es muy antigua, y otra es Calahorra y otra Najara e otra es Viscaya que es un castillo muy fuerte entre dos sierras que le cubren. E de Tudela a Çaragoça a .L. millas, e de Calatayud a Tudela a XXV millas, e de Najara a Tudela ay L millas, e de Varcara a Tudela a XXX millas, e de Adarite a Çaragoá a LXXX millas e a Tudela XII millas.

Caragoça. XIIIº. Çaragoá tiene grandes llanos y la gente es muy sotil y faze paños muy preciados y ay venero de sal gema muy blanca. Tiene castillos y villas muchas como el castil-lo de Rota, que es muy fuerte y yaze sobre el río Jalon, e el castillo de Orosa, y yaze sobre la montaña. E passa el río de Ebro por ende y por Tudela y Galizia y Vizcaya.

Calatayud. XIIIº. Es a par de una ciudad muy antigua que a nonbre Nonbela en que ay muchas señales antiguas como vobedas etc. E son ende los castillos Muluba y Daroca y Samite. E a de Daroca a Çaragoça XXV millas y de Samite a Calatayud a XXIII millas.

Baniça /sic, por Bajuça/ XV. Yaze cerca de Santa Marta. Contiene muchos llanos y castil-los muy fuertes s.: Pedro, yaze sobre agua corriente que no fallan suelo, y el de Molina, do ovo una ciudad muy antigua que llamaban Barcuça – E de Molina a Çaragoça a cien millas.

Medinadeli. XVI. Es ciudad muy fuerte y fermosa y muy antigua e es una de las ciuda-des que destruyo Cario hijo de Notajet, e del un moro al otro estan labores muy marabillosas, e cerca es Santavaria que abunda en panes y buenos llanos y plantas y pasturas y nogales y avellanares.

Rotupel *[sic, por Rocupel]* XVII. Es entre Santa Bayra y Corica *[sic, por Corital]*, e ficola Iubiles para su fijo Carupel e es muy buena y frutifera tierra abundante en especias etc.

Alfocar *[sic, por Alfar]* XVIII. Es llamada agora Guadalajara, yaze sobre el río Aguadalajara, e tiene muchos arboles y villas y castillos en que son Mongerit y Castilio y Montixa que es muy fuerte y deste fazian los moros mucho mal a los christianos.

Toledo. XIXº. Toledo fue camara de todos los reys godos y fue una de las quatro ciudades que el Çesar tobo por camaras. Es sobre el Tajo. Ovo muy rica puente, fue fecha quando reygnaba Mahomad de Clunen, que es en la era de los moros de .CC. años. Es çiudad muy fuerte y abundante en panes y vinos y frutas y açefranes finos. Son muchas villas y castillos so su se (*fº IX vº*) ñorio, es es una Talabera, que fue fecha de los antiguos, la qual tiene muy fuertes muros e el Miramamolin fijo de Mahomad fizó en Talavera el alcaçoba en que morasen los almoxarifes. E otra es la çiudad de Calatrava, que es sobre el río Guadiana y es tierra muy abundante y tenprada. E el castillo que dizen Oriz y otro es Carasal.

El termino del llano de las bellotas de Oriz. XX. E ay en Oriz venero de azogue y ende es el vermellon muy fino. E todos quasi los arboles son enzinas que traen muy dulces vellotas e por tanto se dice el llano de las vellotas.

Geriz *[sic, por Feriz]* XXI. Es otra monte dicha Constantina, contiene muchos panes y arboles y castaños y cerezos y avellanos, y marmoles blancos, y fuentes y azeñas y veneras de fierros.

Merida. XXII. E Merida es una de las camaras que escogieron los cesares con los reyes christianos, e fundola Julio Cesar e fue mucho ennoblezida de los reyes que despues la enseñorearon. E fueron falladas piedras escritas en Merida que dezian en una como los de Merida avían mandado hedificar los muros de la çiudad de Merida de XV codos, e fallaron una tabla de laton escrita que dezia que muchas gentes por miedo de los de Merida avian hedificado muy presto la çiudad de Ylim, por miedo de los de Merida. E Moavia, fijo que fue de Aderamen, supo de un hermitaño muy antiguo de CXX años como en la yglesia de Merida en derecho de un crucifixo oviera estado una piedra que reluzia de noche como una candela, e que los alarabes quando entraron en Merida la llebaron e con esto avian llevado un cantaro que era de aljofar, e que le avian puesto en la mezquita de Damasco. E fue este cantaro tomado en la Casa Santa de Jerusalen. E la çiudad de Merida yaze sobre el río de Guadiana, bien como Vadajoz, e en su termino yaze Lusdonia e Coria.

Bejar *[sic, por Bejal]* XXIII. Bejar es muy antigua çiudad ca fue fecha de Julio Çessar e avia nonbre Jez, e es abundante en panes y arboles y flores y muchas colmenas, y son las aguas buenas. E son en su termino muchas villas y castillos .s.: Mercola, que es sobre Guadiana, que es muy antiguo, y otro Aroche y otro Crexque y otro Concanque. E en su termino es una villa que los antiguos llamaban Ebris que agora se dice Ebora. E de Vejar a Cordoba a trezentas millas.

Santarem. XXIII. Es sobre el río de Tajo. Es muy abundante en panes y vinos, etc. El castillo de Santarem ya en un monte muy alto y muy fuerte que non se puede combatir sino a muy grand peligro.

Lisbona (*fº X rº*). XXV. Lisbona yaze sobre el río de Tajo. Son ende muchos vienes como frutas y açores, los quales toman de çafra, y ay mucha miel, y villas como Almandana y Osumo, e Almandana ha un braço de mar que entra en Tajo. De Santarem a Lisbona a XXIII millas.

Exuban *[sic, por Yxugan]* XXVI. Es muy buena tierra e de muchos arboles y sementera y montañas y aguas y cañas y riberas y insulas y huertos y pinos y alanbre. E son su señorio villas y castillos como el de Silba, que yaze sobre el braço de la mar.

Niebla. XXVII. Es tierra abundante de criancas y arboles y olibares y viñas y ayaraçor *(sic)*, e en solo su termino semata el pez alfarida nonbrado. E Niebla es muy antigua e yaze sobre el rio Laxer o Tinto, e contiene villas como Querquena, muy antigua, vien como Gibraleon que es sobre el rio Alcamatil. De Gibraleon a Cordoba a CL millas e otro tanto de ay a Vexar e otro tanto a Exuba y otro tanto a Vadajoz.

Sebilla. XXVIII. Fue una de las camaras que los reyes christianos escogieron para sí. Yaze sobre el rio de Guadalquivir, es muy abundante en olibas y azeytes y miel y figos y algodón y panes y criancas y arboles y prados y ganados y leches y cañas de açucar. E Hercules lanço en Sebilla dos padrones muy altos so tierra e sobre tierra e quanto sean sacados luego sera Sibilla destruyda e salira fuego de piedra sufre que quemara lo mas de ella. E de Sebilla a Cordoba a LX millas.

Carmona. XXIX. Fue fundada de los tiempos antiguos y era muy fuerte e siempre fue muy vien defendida fasta que se alço en ella el abbad Johan e entonçe vino el Miramamolin e la destruyo por fuego. Es tierra avundosa y llena de castillos y villas como Marchena y Vardir y Tabulera y Canelas.

Moron. XXX. Es muy abundante y de muchas olibas y frutas y montes y llanos e castillos muy fuertes como el del Carpio.

Xerez. XXXI. Es muy abundosa tierra en todas cosas. E quando andaba la era de los moros en CXXV crecio en mucha cantidad el rio Barbate e quando crescio avia VI años que no avia llobido e tovieronlo por muy grand miraglo. E en la duna son rastros que son caminos que fesieron los antiguos y dellos van a la ciudad de Cadiz do fizo Hercules un çihon. Y ay son olibas y figueras y el monte Montibre do ay fuentes y molinos y almagres, e en Yudula es la villa Saca do apotaron muchos erejes que fecieron mucho daño en España enpero a la fin ay morieron todos.

Algezira. XXXII. Es pequeña villa pero de grand valor. Su muro pende sobre la mar. Es açercano puerto para passar allende el mar. Paresçe de alli Çepta. Es ende el rio Barmate. Ende es muy alto monte do se defendieron muchas gentes (*fº X vº*).

Baya *[sic, por Raya]* XXXIII. Es su termino avundante y de fuentes y de rios, e es fecha de los antiguos y es humida. Ha muchas villas y castillos .s.: Xaduna y Malaga que es antigua y es sobre el mar. Y Cartema y Tonula y Almeria y Bubuster que es castillo muy fuerte vien como el de San Pedro y el de Monte Mayor y el de Atalaya que mira a todos los que vienen por la mar.

Ecija. XXXIII. Es muy antigua y yaze sobre el rio de Exaril que es a par del monte de la Elada, y es muy complida de muchos vienes y ay muchas villas y castillos, de los cuales uno es Orda y otro Locastre.

(fº. X vº)

Capitulo nobeno. De cómo algunas ciudades mudaron los nonbres que avian de primero

La ciudad de Ispalis fue nonbrada asy por el grande y famoso Hercules, esta es Sebilla. Asidonia, esta es Çidona. Elbori, esta es Granada. Aguibunto, esta es Cabra. Paçe, esta es Badajoz. Agauirtan, esta es Luçena. Forroçolla, esta es Toledo, Tucas, esta es Xerez. Calibra, esta es Montanches. Trete, esta es Calatrava. Montisa, esta es Jaen. Urgo, esta es Almatea. Auti, esta

es Guadix. Hilite, esta es Vejar. Setanos, esta es Xatiba. Conpluto, esta es Guadalfajara. Elbora, esta es Talabera. Ycaria, esta es Madrid. Numançia, esta es Çamora. Moriana, esta es Castro. Cacaron, esta es Toro. Etol, esta es Leon. Ojança, esta es Valençia. Malagra, esta es Venabente. Duuarin, esta es Salvatierra. Ran, esta es Astorga. Donos Santos, esta es Sahagun. Calçedonia, esta es Tuy. Compostela, esta es Santiago. Mantua, esta es Panplona. Truejo, esta es Najara.

(*fº. X vº*)

Capítulo X. De los arçobispados e obispados de España

El arçobispado de Toledo era primado de todos los arçobispados de España, e eran sujetos a el los obispados siguientes: El obispado de Treto (*sic, por Oretol*), el de Baeça, el de Basta, el de Almaria, el de Bastagen, el de Satalis, el de Segobia, el de Palencia, el de Tua, el de Valeria, el de Setobrica, el de Conpluto, el de Ciguença, el de Osma.

Estos son los aquellos obispados que eran sujetos al arçobispado de Braga: el obispado del Puerto, el de Tui, el de Orenguiuia, el de Yria, el de Lugo, el de Bretaña, el de Astorga.

Estos son los obispados sujetos al arçobispado de Sebilla (*fº XI rº*): el de Ytalica, el de Elos, el de Asidona, el de Malaga, el de Elbori, el de Astigui, el de Cordoba, el de Agabro, el de Toeci.

Estos siguientes son los obispados sujetos al arçobispado de Merida: el de Parce, el de Avila, el de Tiora, el de Lisbona, el de Çixena.

Estos siguientes son los obispados sujetos al arçobispado de Tarragona: el de Oca, el de Barcelona, el de Xara, el de Girona, el de Ausona, el de Urgelo, el de Lerida, el de Estosa, el de Tortosa, el de Bosta, el de Çaragoça, el de Panplona, el de Calahorra.

Estos siguientes son los obispados sujetos al arçobispado de Narbona: el de Betres, el de Agata, el de Magalona, el de Busan, el de Dianan, el de Minçipio, el de Frangos, [el de Adaña, el de Coinbra, el de Viseo, el de Lamego, el de Calabria, el de Numancia.]⁶

El obispado de Leon. El obispado de Leon fue dado por libre por el papa en el consejo o concilio Vebertano, presente Cacon rey de los alanos.

El obispado de Obiedo, El obispado de Obiedo fue dado por libre en el concilio (*fº 11 vº*) de Leon, la qual poblara Gutamundo rey de los Ubandulos e el asi lo confirmó.

Son los obispados de las dos Españas LXXXII e eran todos so el señorío de los godos, non contando la probincia de Tinturgenta nin el obispado de Leon nin el obispado de Oviedo.

Los arçobispados y obispados fueron mudados de una parte en otra, como primeramente el arçobispado de Merida en Santiago, e el obispado de Luçena en Oviedo, e el obispado de Vraona en Mondendo, e el obispado de Oca en Burgos, e el obispado de Montanchez en Palencia (*sic, por Plasencia*), e el obispado de Ydanés en La Guardia, e el obispado de Montisa en Jaen, e el obispado de Cadiz en Xerez, e el obispado de Calatrava en Albarrazin, e otros obispados ay muchos que son mudados de unos logares en otros que non posimos aquí como el de Cabra y el de Silve y el de Ciudad Rodrigo, etc.

El obispado de Burgos. E dízese por cosa muy cierta y firme el obispado agora de Burgos non ser subploto a ningun arçobispado o obispado mas libre y en todas cosas libertado y esentado mas que ninguno otro de España.

⁶ Los obispados entre corchetes eran en realidad de la provincia eclesiástica de Mérida; además, el autor escribe erróneamente Adaña, por Idanha; Numancia, por Zamora.

{Monasterios del obispado de Burgos}

Estos son los monasterios que fueron dados al obispado de Burgos por el emperador don Alonso: el monasterio de Berlanga, el de San Quirze, el de Cardeña, el de Caraludera, el de Santandrea, el de Santisteban, el de Castro, el de Burcena, el de Alios, el de Maçoferario, el de San Christobal, el de Sancta Cruz, el de San Pedro, el de Sancta Maria, el de Santorczaz, el de Latas, el de Canpo, el de Moral, el de Vala, el de Sanfagun de Egun, el de Treviño. Y asimesmo contratacion con el monasterio de Oña e de San Pedro de Cardeña y Santo Domingo de Silos y abbadia de Cuebasrruyas, etc. (*fº 12 rº*).

{Extensión de Castilla. Nombre de España. Sus "provincias"}

De los quales y principales reyngos es Castilla ansy por sitio de tierra y gente como quasi teniendo en si quatro principales provincias, s.: Cartago, Estremadu (*sic*), Andaluzia y Galizia. Contiene en si en longura XXX dietas comenzando de Lorca, cerca de Almeria, fasta el fin de Galizia, e en anchura de Tarifa oposita al monte Atlántico fasta la villa Fuentepapida en Lepuzca, XXV dietas.

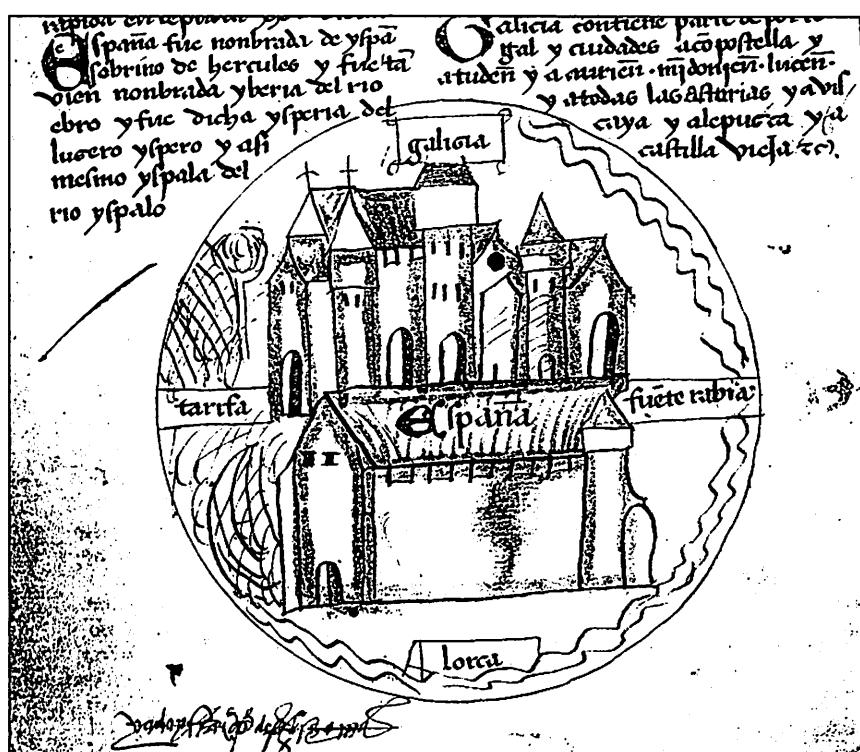
España fue nonbrada de Yspan, sobrino de Hercules, y fue tanvien nonbrada Yberia, del rio Ebro, y fue dicha Ysperia, del luzero Yspero, y asimesmo Yspala, del rio Yspalo.

La probincia de Tarragona contiene en si ciudades a Catalueña y parte del reyngno de Aragon y a Valencia, Murcia y a Cartago y a Saguntum, Conchen e Oxomen y otras muchas ciudades.

La probincia del Andaluzia contiene ciudades a Astigia y a Sebilla y a Cordoba y a Xericium y a Vandalia y a Toledo.

La Estremadura contiene parte del reyngno de Portogal y muchas ciudades ansi como Pacense, Placentinense, Cauriense, Ciuitatense, etc.

Galicia contiene parte de Portogal y ciudades a Compostella y a Tudense y a Auriense, Mindoniense, Lucense y a todas las Asturias y a Viscaya y a Lepuzca y a Castilla Vieja, etc.

*Dibujo relativo a España y sus extremos*